

**Zmluva o vzájomnej spolupráci
Z2016-02**

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov

medzi

Názov: Ústav pamäti národa
Sídlo: Miletičova 19
820 18 Bratislava 218
Zastúpený: PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD.,
predseda Správnej rady ÚPN
Bankové spojenie: Tatra banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu IBAN: SK31 1100 0000 0026 2185 2328
IČO: 379 779 97
DIČ: 2021736365

(ďalej len „ÚPN“)

a

Názov: Občianske združenie Krásny Spiš
Sídlo: Námestie Majstra Pavla č. 30
054 01 Levoča
Zastúpený: Miroslav Pollák
predseda OZ Krásny Spiš
IČO: 42037336
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Číslo účtu IBAN: SK23 0900 0000 0005 2335 7754

(ďalej len „OZ“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

S úctou k hrdinským činom predstaviteľov medzivojnovnej generácie, ktorá odolala násilnostiam represie totalitného komunistického režimu po 2. svetovej vojne, v záujme zvýšenia informovanosti verejnosti o týchto udalostiach a v neposlednej miere aj s prejavom obdivu a vďačnosti k životnému príbehu a umeleckej literárnej činnosti Rudolfa Dobiáša uzatvára ÚPN a OZ túto zmluvu o vzájomnej spolupráci.

**Článok 1
Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri vydaní publikácie výber z diela Rudolfa Dobiáš v anglickom jazyku (ďalej len „publikácia“).

Článok 2

Závazky zmluvných strán

1. OZ zabezpečí umelecký preklad ukážky z literárneho diela Rudolfa Dobiáša podľa výberu a odporúčania samotného autora do anglického jazyka. Tento preklad bude podkladom pre vydanie publikácie, čo je nutnou podmienkou pre návrh na udelenie Nobelovej ceny za literatúru pre Rudolfa Dobiáša.
2. OZ zabezpečí preklad životopisu Rudolfa Dobiáša, novely „Temná zeleň“ a minimálne 8 básní Rudolfa Dobiáša partnerovi ÚPN.
3. OZ sa bude podieľať na prácach súvisiacich s vydaním publikácie, rešpektujúc propagáciu mena a loga ÚPN.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že v tiráži publikácie OZ uvedie ÚPN ako spoluvydavateľa.
5. ÚPN poskytne odborné konzultácie OZ podľa jeho potreby za účelom prípravy prekladu ukážok literárneho diela Rudolfa Dobiáša v zmysle Článku 2 bod. 1..
6. ÚPN sa zaväzuje prispieť na úhradu výdavkov spojených s realizáciou Článku 2 bod 1. a 2. vo výške 2000 EUR do 7 dní od doručenia preberacieho protokolu potvrdzujúceho ukončenie prekladu OZ uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
7. Predpokladaný termín vydania publikácie je rok 2016, najneskôr prvý polrok 2017. OZ sa zaväzuje odovzdať ÚPN minimálne 10% výtlačkov publikácie, ktoré sa potvrdí na preberacom protokole.
8. Publikácia bude zverejnená v elektronickej podobe aj na webovej stránke ÚPN www.upn.gov.sk.

Článok 3

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia.
2. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov k tejto zmluve.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa 09.06.2016

V Levoči dňa 09.06.2016

(podpísané)

PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD.
predseda Správnej rady ÚPN

(podpísané)

Miroslav Pollák
predseda OZ Krásny Spiš